



IV WORKSHOP
***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***
Homenaje a Rogelio C. Paredes
18-19 de marzo de 2021

Expositora- EJE 4 | Relatos de viaje y traducción cultural

Nombre: Paula Hoyos Hattori (UBA - Instituto Superior de Estudios Japoneses)

Contacto: paulahoyosh@gmail.com

Título de la presentación: *Seis japoneses que conversan en latín. La traducción cultural y la construcción de las voces en De missione legatorum iaponesium ad romanam curiam (1590) de Duarte de Sande S.J.*

Resumen

Entre 1582 y 1590 tuvo lugar la primera embajada de japoneses a Europa, ideada en el marco de la misión jesuita en Japón por el Visitador de la Compañía en Asia, Alessandro Valignano (1539-1606). Los emisarios principales fueron cuatro jóvenes nipones convertidos al cristianismo quienes, tras su regreso al archipiélago, devinieron protagonistas del diálogo latino *De missione legatorum iaponensium ad romanam curiam*, publicado en 1590 en la imprenta de tipos móviles que la embajada trasladó hasta Macau, y cuya redacción es atribuida al jesuita portugués Duarte de Sande.

El diálogo se estructura en treinta y cuatro coloquios, en los que los cuatro embajadores son interrogados acerca del viaje y acerca de lo que vieron en Europa por dos coterráneos que nunca han salido de Japón. La conversación en latín, así, constituye un medio para la educación de estos dos personajes, quienes son iniciados en la geografía, la historia y el orden político del orbe en general y de la Europa católica en particular. El portavoz principal de la comitiva de viajeros es Miguel, quien se encarga de explicar y traducir aquello que ha visto a los términos de lo que conocen sus compatriotas.

En esta ponencia, enfocaremos en una serie de nueve coloquios que, tras el relato del viaje de Japón a Europa, describen de manera general las “cosas europeas”, pasando por la organización política, la administración, la educación, la estrategia de guerra y la arquitectura (coloquios VII al XV). La ponencia busca estudiar la peculiar “retórica de la alteridad” (Hartog, 1991) construida a lo largo del diálogo, a partir de la anomalía que supone el lugar del embajador Miguel como enunciador: a la vez de origen japonés y converso al cristianismo, puede mirar con extrañamiento al mismo tiempo las costumbres de una y otra partes del mundo, y establecer una suerte de relativismo cultural a la manera de Montaigne. La



IV WORKSHOP
***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***
Homenaje a Rogelio C. Paredes
18-19 de marzo de 2021

elección del género del diálogo de tradición clásica, por último, también será considerada como una clave tanto para la construcción de la voz de Miguel cuanto para la consecución de los objetivos didácticos de la Compañía de Jesús en Japón.

CV

Paula Hoyos Hattori es doctora en Literatura por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como docente en la Facultad de Filosofía y Letras de esa Casa de estudios, y ha sido recientemente designada rectora del Instituto Superior de Estudios Japoneses de Buenos Aires. Ha sido becaria doctoral y posdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas de Argentina (CONICET). Su investigación se centra en los primeros encuentros culturales entre europeos y japoneses (siglos XVI y XVII), desde una perspectiva que combina el abordaje literario y el histórico. Participa de distintos proyectos colectivos de investigación y ha publicado artículos científicos en revistas de América Latina, Europa y Japón.

